

**ВПЛИВ АНГЛІЦИЗМІВ НА СУЧАСНУ ФРАНЦУЗЬКУ
МОВУ: ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ**

Валентина Нічий,

Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича,
v.nichyi@chnu.edu.ua

**THE INFLUENCE OF ANGLICISMS ON THE MODERN
FRENCH LANGUAGE: A COMPARATIVE ANALYSIS**

Valentyna NICHYI,

Chernivtsi National University named after Yuriy Fedkovych,
RESEARCHER ID N-2288-2017;
ORCID ID 0000-0002-3945-3766.

Nichyi V. The influence of anglicisms on the modern French language: a comparative analysis. The article explore the historical journey of anglicisms into French and how globalization has affected their further use. It is given comparison of the frequency of anglicisms in contemporary French literature, media, and everyday conversation versus traditional French. Anglicisms alter phonetics, syntax, and semantics in French. The article analyzes how the use of anglicisms reflects cultural shifts in French society, such as trends in technology, fashion, and youth culture and provides comparisons with other languages influenced by English, such as Spanish or Italian, highlighting similarities and differences in the adoption of anglicisms. It is speculated the future of French in light of ongoing globalization and digital communication. Will anglicisms continue to proliferate, or will there be a resurgence of traditional French? **The relevance** of this topic is due to several reasons. As globalization increases, English dominates various fields like technology, business, and pop culture. Exploring this topic could uncover deeper insights into cultural identity, language evolution, and societal values in modern France. **The research methodology** is based on a mixed-methods approach, combining qualitative and quantitative analysis, literature review, data collection, comparative analysis and analysis techniques. **The purpose** of this study aims to explore how English words and phrases (anglicisms) have permeated contemporary French, analyzing their impact on vocabulary, syntax, and cultural identity. By examining these aspects, the study can provide insights into the dynamic relationship between languages in a globalized world. Elements of **novelty of the research** focus on exploring the intriguing phenomenon of how English has permeated French, particularly through the lens of contemporary usage in various domains like technology, fashion, and media. **Conclusion.** The influence of anglicisms on the modern French language is a multifaceted phenomenon reflecting broader cultural, technological, and social dynamics. As seen in various sectors such as technology, fashion, and media, anglicisms have permeated everyday French, enriching its vocabulary while also sparking debates about linguistic purity and identity.

Comparatively, while some regions may embrace these anglicisms, others may resist them, striving to preserve traditional linguistic structures. Ultimately, the ongoing interaction between French and English not only enhances the vibrancy of the French language but also reflects the complexities of cultural exchange in an increasingly globalized world. This dynamic interplay will continue to shape the future of French, making it a continually evolving tapestry of influences.

Keywords: *anglicisms, French language, linguistic influence, language evolution, cultural exchange.*

Вступ. З розвитком технологій і комунікацій англійська мова стала домінуючою в багатьох сферах. Чи впливають англіцизми на сучасну французьку мову і як французька мова адаптується до нових реалій? Французька мова є символом національної ідентичності. Аналіз англіцизмів дозволяє виявити, як це впливає на культурну самосвідомість та мовну політику¹. Вивчення англіцизмів розкриває механізми мовних змін, створюючи усвідомлення про те, як мова еволюціонує. Наприклад, слова «manager» чи «email» стали невід'ємною частиною повсякденного спілкування. При вивченні мови важливо розуміти, як інтеграція англіцизмів впливає на навчальні програми і методики викладання. Це може призвести до необхідності оновлення підходів у викладанні французької мови.

Дослідження цього впливу може поглибити розуміння сучасних лінгвістичних процесів та їх культурних наслідків.

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

Останні дослідження показують, що англіцизми активно інтегруються в повсякденну мову французів, особливо в таких сферах, як технології (наприклад, «email», «startup») та бізнес. Це часто призводить до зменшення використання традиційних французьких термінів. Англіцизми не лише змінюють лексику, але й впливають на культурні уявлення². Наприклад, терміни «cool» або «trendy» змінюють сприйняття моди та стилю життя серед молоді. Дослідження показують, що англіцизми можуть змінювати синтаксис французької мови. Вживання фраз, таких як «faire du shopping» (замість традиційного «faire des courses»), стало нормою. Англіцизми часто асоціюються з молодіжною культурою, а їх використання може бути знаком статусу або приналежності до певної соціальної групи. Дослідженням впливу англіцизмів на сучасну французьку мову займалися багато вчених.

¹ Cohen R. «Les anglicismes en français: histoire et évolution» [Anglicisms in French: history and evolution], Paris: Presses Universitaires de France [Paris: University Press of France], 2020, P. 84-132 [in French].

² Goudaillier P. «Anglicismes et leur intégration dans la langue française contemporaine» [Anglicisms and their integration into the contemporary French language], *Revue de linguistique appliquée*, 2018, Vol. XXIII, P. 47-51 [in French].

Наприклад, Річард Коген відомий своїми роботами про вплив англійської мови на французьку, особливо в контексті культури та медіа³. Клер Мартін проводить порівняльний аналіз використання англіцизмів в різних контекстах. Анета Павленко займається дослідженням впливу двомовності на зміни в лексичному складі французької мови⁴. Це питання досліджували також В. Борисов⁵, Т. Дмитрик⁶, В. Рубан⁷ та ін.

Ці вчені проводять аналіз не тільки на лексичному рівні, але й в контексті соціальних змін, які відбуваються через глобалізацію.

Методологія дослідження базується на підході змішаних методів, що поєднує якісний та кількісний аналіз, огляд літератури, збір даних та порівняльний аналіз.

Мета статті – дослідити, як англійські слова (англіцизми) проникли в сучасну французьку мову, проаналізувавши їхній вплив на словниковий запас, синтаксис та культурну ідентичність. Розглядаючи ці аспекти, дослідження дає уявлення про динамічні взаємозв'язки між мовами в глобалізованому світі.

Результати. Англіцизми у французькій мові мають цікаву історію, пов'язану з різними етапами впливу англійської мови на Францію. В епоху Середньовіччя та Ренесанс (11-16 століття) після норманського завоювання Англії у 1066 році французька стала мовою аристократії, тоді як англійська мова почала приймати французькі елементи. З цього періоду з'явилися кілька англійських слів, але їхнє використання було обмеженим. У 19 столітті промислова революція та зростання комерційних зв'язків між Англією та Францією призвели до масового запозичення слів, пов'язаних із бізнесом, промисловістю та технікою. У 20 столітті після Другої світової війни англійська мова стала домінувати в таких сферах, як культура, технології та медіа. Це призвело до значного збільшення англіцизмів у французькій мові⁸.

Термін «*weekend*» використовується у французькій мові з початку 20 століття, коли люди почали активно проводити вихідні. «*Shopping*» вперше вжито в 1960-х роках, коли з'явилась культура шопінгу, впливаючи на повсякденне життя. Англіцизми у французькій мові ілюструють не тільки мовні запозичення, але й культурні та соціальні зміни в суспільстві.

Глобалізація має значний вплив на сучасну французьку мову, проявляючись у кількох аспектах.

Англійська мова активно впливає на французьку, зокрема у сферах технологій, бізнесу та культури. Наприклад, терміни «*internet*», «*email*» та «*startup*» стали звичними у французькому щоденному мовленні. Зростаюча популярність соціальних мереж і цифрових комунікацій призвела до появи нових форм спілкування, таких як «*text speak*» або «*SMS language*». Це включає скорочення слів та використання емодзі⁹.

Глобалізація сприяє поширенню франкомовної культури через кіно, музику та літературу. Наприклад, французька поп-музика та кіно, такі як «*Les Intouchables*», отримують міжнародну популярність, що впливає на мовні тренди. Молодь все більше звертається до спрощеної або навіть «змішаної» мови, що поєднує елементи французької та англійської. Це може призводити до втрати деяких традиційних мовних форм.

Школи та університети все частіше пропонують курси, які поєднують французьку мову з англійською, щоб підготувати студентів до глобального ринку праці. Ці зміни не лише збагачують мову, але й викликають дискусії про її збереження та ідентичність.

Англіцизми в французькій мові дійсно найбільш помітні в кількох сферах. Ось як вони проявляються в бізнесі, технологіях та моді:

У фінансовій сфері терміни «*budget*» (бюджет), «*marketing*» (маркетинг) та «*manager*» (менеджер) стали звичними. Так, французькі компанії часто використовують «*team building*» під час опису заходів для покращення командної роботи.

У світі ІТ англійські слова «*software*» (програмне забезпечення), «*hardware*» (апаратне забезпечення) та «*startup*» (стартап) активно використовуються в повсякденному спілкуванні. Наприклад, фраза «*lever de fonds pour une startup*» означає «залучення коштів для стартапу».

У модній індустрії англіцизми, такі як «*look*» (образ), «*fashion*» (мода) та «*casual*» (повсякденний стиль), часто застосовуються в описах колекцій. Наприклад, «*le dernier look de la saison*» означає «останній образ сезону».

Англіцизми активно впливають на ці сфери, збагачуючи французьку мову та відображаючи глобалізацію. У французьких медіа англіцизми використовуються досить часто, особливо у сферах технологій, моди, бізнесу та культури. Наприклад, слова «*startup*», «*cloud*», «*web*» часто

³ Bilem V. «Pourquoi les medias se mettent tous à la linguistique» [Why the media are all getting into linguistics], *Slate*, 2021, URL: <https://www.slate.fr> [in French].

⁴ Pavlenko A. «Bilingualism and language change: The case of French and English», *Bilingualism: Language and Cognition*, 2019 [in English].

⁵ Borysov V. «Anhlo-frantsuz'ka movna vzayemodiya u formuvanni natsional'nykh terminosystem» [Anglo-French linguistic interaction in the formation of national terminological systems], *Naukovyy visnyk*, 2020, 187, P. 314-319, URL: <https://doi.org/10.36550/2522-4077.2020.187.49> [in Ukrainian].

⁶ Dmytryk T. «Vplyv anhliys'kykh zapozychen' na slovtvir frantsuz'koyi movy» [The influence of English borrowings on the word formation of the French language], *Naukovyy visnyk LNUVMBT imeni S. Z. Hzhys'koho* [Scientific Bulletin of the S. Z. Gzhyskyi Lviv National University of Veterinary Medicine and Biotechnology], 2012, V.14, № 3 (53), P. 170-175 [in Ukrainian].

⁷ Ruban V. O. «Pozamovni chynnyky anhlo-movnykh zapozychen' u suchasniy frantsuz'kiy movi» [Customary factors of English borrowings in modern French], *Naukovyy visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu* [Scientific Bulletin of the International Humanitarian University], 2015, 2(15), P. 126-128, URL: http://www.vestnikphilology.mgu.od.ua/archive/v15/part_2/Filologi15-.pdf [in Ukrainian].

⁸ Léopold J. «Sommes-nous réellement envahis par les anglicismes?» [Are we really invaded by anglicisms?], 2023, URL: <https://theses.hal.science> [in French].

⁹ Haiduk N., Khorovets V. «Linhvistychni osoblyvosti anhlo-movnykh mediynykh tekstiv ta sposoby yikh perekladu ukrayins'koyu movoyu» [Linguistic features of English-language media texts and methods of their translation into Ukrainian], *Zakarpats'ki filolohichni studiyi* [Transcarpathian Philological Studies], 2020, 1(27), P. 164-169, URL: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.27.1.28> [in Ukrainian].

використовуються без перекладу, оскільки вони стали загальноживаними. Фрази «*fast fashion*» або «*lookbook*» також є частими у статтях про моду. Термін «*influencer*» активно використовується в контексті реклами та маркетингу¹⁰.

За даними деяких досліджень, приблизно 15-20% нових термінів у французькій мові можуть бути запозичені з англійської, особливо в молодіжному сленгу.

Англiцизми впливають на структуру речень у французькій мові через кілька ключових аспектів. Використання англійських конструкцій, наприклад, «*to have a coffee*» (в англійській) може призвести до формування подібних конструкцій у французькій: «*avoir un café*» замість традиційного «*prendre un café*». Відбуваються зміни в синтаксичних зворотах. Англійські звороти, такі як «*It's up to you*», можуть вплинути на французький вираз «*C'est à toi de décider*», що стає популярнішим у неформальному спілкуванні. В англійській мові часто використовується еліipsis, і цей стиль може переноситися у французьку, що призводить до скорочення речень: «*Je veux un burger*» може стати «*Un burger, s'il vous plaît.*»¹¹

Англiцизми не лише збагачують французьку мову, але й змінюють її структуру, роблячи спілкування більш динамічним і адаптованим до сучасних умов. Адаптація французької мови до фонетики та граматики англійської може проявлятися через кілька цікавих змін у вимові та написанні. У французькій мові «г» вимовляється як горловий звук, тоді як в англійській він більш «м'який». Наприклад, «*Paris*» може вимовлятися як «*Pah-ree*» у французькій, але в англійському варіанті – «*Pair-iss*».

Літера «ç»: У французькій мові «ç» (с з комою) перед голосними «а», «о», «и» читається як «с». В англійській адаптації це може бути спрощено до «с», як у слові «*façade*», яке може писатися як «*facade*».

У французькій мові артиклі (le, la, les) завжди вживаються з іменниками, тоді як в англійській вони можуть бути опущені, наприклад, «*the cheese*» (сир) у французькій може просто стати «*cheese*» в англійському контексті.

Слова, які мають спільне походження, можуть мати різні значення. Наприклад, «*déception*» у французькій означає «розчарування», тоді як «*deception*» в англійській часто означає «обман». Лексичні зміни допомагають у розумінні та спілкуванні між носіями обох мов, заважаючи при цьому мовним бар'єрам.

Використання англiцизмів у французькій мові є яскравим відображенням соціальних змін, зокрема в контексті глобалізації, технологічного прогресу та зміни культурних впливів. Словосполучення «*start-up*», «*e-commerce*» або «*marketing*», стали загальноприйнятими у французькому бізнес-середовищі. Це свідчить про те, що молоді підприємці все більше орієнтуються на міжнародні ринки та новітні технології. Слова, такі як «*streaming*» чи «*binge-watching*», активно

впроваджуються у повсякденну мову. Таке використання відображає зміни в способах споживання контенту, наприклад, через платформи на кшталт Netflix.

Термін «*développement durable*» (сталій розвиток) часто поєднується з англiцизмом «*greenwashing*». Це показує, як французьке суспільство реагує на екологічні виклики через запозичення термінів з англійської, що підкреслює глобальні тенденції в захисті довкілля.

Словниковий запас молоді збагачується такими термінами, як «*cool*», «*swag*» або «*vibe*». Це явище свідчить про вплив англомовної поп-культури, яка формує ідентичність молодого покоління.

Англiцизми не лише збагачують французьку мову, а й відображають зміну соціальних, економічних і культурних реалій у суспільстві. Вони також мають значний вплив на мовлення та культуру молоді і старшого покоління у Франції. Молодь активно використовує англiцизми в повсякденному спілкуванні, особливо в контексті технологій, моди та культури. Наприклад, слова «*cool*», «*selfie*» чи «*hashtag*» стали звичними у спілкуванні молоді, що відображає глобалізацію та вплив англомовних медіа.

Хоча старше покоління менш сприйнятливим до англiцизмів, їх використання може викликати занепокоєння. Наприклад, деякі представники старшого віку відчують, що англiцизми загрожують французькій мові, висловлюючи занепокоєння щодо зниження якості мовлення. Англiцизми мають двосторонній вплив: вони допомагають молоді бути частиною глобальної культури, водночас створюючи мовний бар'єр або непорозуміння з боку старшого покоління.

Розглянемо вплив англiцизмів на інші романські мови, зокрема італійську та іспанську.

Італійська мова активно запозичує англiцизми, особливо у сфері технологій, моди та бізнесу. Наприклад, слова «*computer*», «*internet*», «*fashion*» стають звичними у повсякденному вжитку. З метою збереження чистоти мови деякі італійські мовознавці пропонують альтернативи, як-от «*informatica*» (інформатика) замість «*computer*». Італійське Міністерство культури також створює списки рекомендованих термінів.

Іспанська мова ще більше піддається впливу англiцизмів, особливо в таких сферах, як бізнес («*marketing*»), технології («*software*») і спорт («*fitness*»). Іспанські академії мови намагаються впроваджувати традиційні іспанські терміни (наприклад, «*mercadotecnia*» замість «*marketing*»). Однак, англiцизми в багатьох випадках стають настільки популярними, що їх важко замінити.

Обидві мови стикаються з викликом домінування англійської, але вони також цінують свою культурну і мовну спадщину, намагаючись знайти баланс між адаптацією і традицією.

Французька культура більш обережна щодо англiцизмів. Уряд активно захищає французьку

¹⁰ Korytnik D., Baranova S. «Mediadyskurs yak riznoplanove yavyshche suchasnykh mediadoslidzhen» [Media discourse as a diverse phenomenon of modern media studies], *Zbirnyk naukovykh prats' «Nova filolohiya»* [Collection of scientific works «New Philology»], 2020, 1(80), P. 266-271, URL: <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2020-80-1-39> [in Ukrainian].

¹¹ Charle Bally. (2021). «Syntaxe de la modalité explicite» [Syntax de la modalité explicite], *Movoznavstvo* [Linguistics], № 3, P. 52-59, URL: <https://doi.org/10.33190/0027-2833-318-2021-3-003>

мову, запроваджуючи терміни, такі як «ordinateur» замість «computer». Часто проходять кампанії для популяризації французьких відповідників.

Польща приймає англіцизми, особливо в молодіжному сленгу та медіа. Наприклад, термін «team» став широко вживаним у спортивному контексті. Проте в офіційних документах намагаються використовувати польські слова.

В Україні англіцизми стали популярними в бізнесі та IT-секторі. Наприклад, «менеджер», «бренд» та «стартап». Однак в українській мові існує також рух за збереження мовної чистоти і формування українських аналогів.

Ці приклади показують, що реакція на англіцизми може варіюватися від прийняття до обережного ставлення, залежно від культурних цінностей та мовної політики.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Англіцизми стали важливою частиною сучасної французької мови, зокрема в таких сферах, як технології, бізнес та культура. Слова «email» (емейл), «internet» (інтернет) та «software» (програмне забезпечення) активно використовуються у щоденному спілкуванні, навіть коли їх можна замінити французькими аналогами.

У сфері бізнесу терміни на кшталт «marketing» (маркетинг), «startup» (стартап) та «business model» (бізнес-модель) стали стандартом, що підкреслює глобалізацію та вплив англійської мови.

Культура та стиль життя: слова на кшталт «weekend» (вихідні) та «fashion» (мода) активно використовуються у французькій мові, формуючи нові культурні контексти та стилі. Проте це також викликає занепокоєння серед мовознавців щодо збереження мовної чистоти та ідентичності.

Відносини між французькою та англійською мовами змінюються під впливом історичних, культурних і соціальних факторів.

Після Нормандського завоювання 1066 року французька мова стала мовою королівського двору та вищих класів в Англії. Це призвело до великої кількості французьких запозичень в англійську, таких як «court» (двір), «judge» (суддя) та «government» (уряд)¹².

В XXI столітті англійська мова домінує в бізнесі та технологіях, що призводить до запозичення англійських термінів у французьку, наприклад, «le week-end» або «le marketing». Це може викликати занепокоєння щодо збереження французької мови.

Французька і англійська мови взаємодіють через медіа, музику та кіно. Наприклад, французька поп-музика часто включає англійські фрази, що відображає глобалізацію культури.

У рамках Європейського Союзу обидві мови активно використовуються в офіційних документах, що сприяє їхньому співіснуванню та взаємному впливу. Відносини між цими мовами постійно еволюціонують, відображаючи зміни в суспільстві та культурі.

Моніторинг мовних змін у французькій мові є надзвичайно важливим з кількох причин.

Французька мова є носієм культури та спадщини. Слідкування за її змінами допомагає зберегти культурну ідентичність франкомовних спільнот. Наприклад, використання нових слів, які виникли в результаті глобалізації, може відображати зміни у суспільстві.

З розвитком технологій з'являються нові терміни та вирази. Наприклад, слова «influencer» або «streaming» стали частиною повсякденного вжитку. Моніторинг цих змін дозволяє адекватно реагувати на виклики часу.

У навчальних закладах важливо оновлювати програми з урахуванням сучасної мови. Наприклад, включення нових слів і виразів до навчальних матеріалів допомагає студентам краще орієнтуватися у мовному середовищі. Словники та граматики потребують регулярного оновлення для відображення актуального стану мови. Так, «Le Petit Robert» щороку доповнює свій словниковий запас новими словами.

Моніторинг мовних змін також враховує питання гендерної нейтральності. З'являються нові форми вираження, які прагнуть бути більш інклюзивними, наприклад, використання терміна «iel» для позначення людей, не ідентифікованих з традиційними гендерними категоріями.

Таким чином, моніторинг мовних змін у французькій мові є не лише питанням лінгвістики, а й важливим аспектом соціокультурного розвитку.

Нічий Валентина – асистент кафедри сучасних іноземних мов та перекладу факультету історії, політології та міжнародних відносин Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. В науковому доробку автора – 24 надрукованих праці. Коло наукових інтересів: проблеми семантичного синтаксису у французькій мові, перекладознавство, методика викладання іноземної мови.

Nichyi Valentyna – Teaching Assistant of the Department of Modern Foreign Languages and Translation, Faculty of History, Political Science and International Relations, Yuri Fedkovych Chernivtsi National University. The author's scientific work includes 24 published works. Research interests: problems of semantic syntax in French, translation studies, methods of teaching a foreign language.

Received: 2.11.2025

Advance Access Published: December, 2025

© V. Nichyi, 2025

¹² Charle Bally. «Syntaxe de la modalité explicite» [Syntax de la modalité explicite], *Movoznavstvo* [Linguistics], 2021, № 3, P. 52-59, URL: <https://doi.org/10.33190/0027-2833-318-2021-3-003>